Porównanie tłumaczeń Filipian 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nikogo bowiem [nie] mam podobnie myślącego, kto szczerze ― około was będzie dbać; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikogo bowiem mam równie myślącego który szczerze o te około was zatroszczy się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mam bowiem nikogo podobnie myślącego,\* kto by tak szczerze troszczył się o to, co się z wami dzieje.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikogo bowiem mam równo myślącego\*, który prawowicie (o te)\*\* około was troszczyć się będzie, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikogo bowiem mam równie myślącego który szczerze (o te) około was zatroszczy się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mam nikogo, kto by myślał podobnie jak on, kto by tak rzetelnie mógł się wami zająć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mam bowiem nikogo o równych *jemu* myślach, który by się szczerze troszczył o wasze sprawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie mam nikogo w umyśle jemu równego, który by się uprzejmie o rzeczy wasze starać chciał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie mam żadnego tak jednomyślnego, który by się z szczerej miłości o was pieczołował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mam bowiem nikogo równego mu duchem, kto by się szczerze zatroszczył o wasze sprawy: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie mam drugiego takiego, który by się tak szczerze troszczył o was; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikogo przecież nie mam tak jak on myślącego, kto szczerze troszczyłby się o wasze sprawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma nikogo innego, kto by mnie rozumiał i naprawdę troszczył się o was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie mam bowiem nikogo takiego jak on, kto by tak prawdziwie troszczył się o wasze sprawy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jeden tutaj dobrze mnie rozumie i szczerze się o was troszczy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mam bowiem poza nim nikogo, kto by się ze mną tak zgadzał, a zarazem tak szczerze troszczył się o was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не маю нікого іншого щирішого, хто б ревніше клопотався про вас; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nie mam nikogo, co jednakowo myśli, który szczerze będzie się o was troszczył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie mam nikogo, kto by się z nim mógł równać, kto tak szczerze zatroszczy się o wasz los - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mam bowiem nikogo więcej o jego usposobieniu, kto by się szczerze zatroszczył o to, co was dotyczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie mam tu nikogo innego, kto tak jak on troszczyłby się o wasze duchowe potrzeby. |

1. 1) podobnie myślącego, ἰσόψυχον, lub: (1) podobnej postawy; (2) innej bratniej duszy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: o wasze sprawy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: tak myślącego, jak myśli Tymoteusz. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: sprawy. [↑](#footnote-ref-5)